

Заключение. Следует отметить, что ЦТ играет ключевую роль в повышении эффективности деятельности организации. Благодаря внедрению цифровых технологий компании могут оптимизировать процессы, автоматизировать рутинные операции, улучшить качество обслуживания клиентов и увеличить производительность труда сотрудников. Это позволяет значительно снизить издержки, увеличить прибыльность и обеспечить конкурентные преимущества на рынке, но и является мощным инструментом для повышения эффективности работы компании в целом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.

1. Государственная программа «Цифровое развитие Беларуси» на 2021-2025 годы, утверждена постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 02.02.2021 №66 (ред. от 24.02.2021).
2. Четвертая промышленная революция / К. Шваб. – М. : Эксмо, 2016. – (Top Business Awards).
3. Шумпетер, Й.А. Теория экономического развития. Капитализм, социализм и демократия / Й.А.Шумпетер ; [предисл. В.С. Автономова ; пер. с нем. В.С. Автономова, М.С. Любского, А.Ю. Чепуренко ; пер. с англ. В.С. Автономова, Ю.В. Автономова, Л.А. Громовой, К.Б. Козловой, Е.И. Николаенко, И.М. Осадчей, И.С. Семененко, Э.Г. Соловьева]. – М. : Эксмо, 2008. – 864 с. – (Антология экономической мысли).
4. <https://digitech.ac.gov.ru/digital-transformation/>
5. Государственная программа развития цифровой экономики и информационного общества на 2016-2020 годы, утверждена постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 23.03.2016 №235 (в ред. постановлений Совмина от 05.08.2016 №612, от 22.03.2017 №215, от 21.12.2017 №984, от 09.11.2018 №806, от 09.04.2019 №227, от 23.09.2019 №648, от 14.02.2020 №86, от 30.10.2020 №621).

УДК 338.46

РЫНОК ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ В МИРОВОЙ ЭКОНОМИКЕ

*доктор экономических наук, доцент К.В.Якушенко, БНТУ, г.Минск
аспирант Е.А. Новикова, ФММП БНТУ, г. Минск*

Резюме. Статья посвящена проблемам: унификации и уточнению понятийно-терминологического аппарата, функционирования и путям совершенствования рынка переводческих услуг. Рассмотрение этих вопросов становятся актуальными в связи с тенденциями развития мировой экономики, которая характеризуется высоким уровнем цифровизации. Возрастает степень информатизации бизнес-процессов предприятий реального сектора экономики, что создает перспективы для доступа, расширения и дистанционного оказания услуг на различных языках, а также способствует увеличению объема продаж и прибыли, расширению рынков сбыта. Приведен анализ развития мирового рынка переводческих услуг.

Ключевые слова: услуги, экономика языка, рынок переводческих услуг, информационно-коммуникационные услуги, мировая экономика.

Введение. По классификации Всемирной торговой организации насчитывается более 160 видов услуг, и в настоящее время на первый план выдвинулись отрасли, основанные на использовании интеллектуального труда [4, с. 5]. Особенно велика роль услуг в торговле наукоемкими товарами, для которых необходимы большие объемы послепродажного сервиса, информационных и дополнительных поддерживающих консалтинговых (консультационных) услуг. Развитие информационно-коммуникативных технологий является определяющим фактором роста сферы услуг, следует с доклада «Глобальные тренды 2040» [1, с. 56]. По оценкам зарубежных экспертов, спрос и возросшая способность предоставлять услуги в дистанционном режиме, а также использование электронных платформ для торговли, еще больше изменят экономическую взаимосвязанность стран, включая форму глобальных производственно-сбытовых цепочек, местоположение прямых иностранных инвестиций, а также структуру и направление торговли. Несмотря на фрагментацию глобальной торговой системы, торговля широким спектром услуг, включая финансовые, телекоммуникационные, информационные, туристические и другие, может увеличиться в течение следующего десятилетия.

Развитие общества, усовершенствование технической инфраструктуры, реализация концепции цифровой экономики, «электронного общества» на современном этапе являются причиной того, что информация и предоставление качественных переводческих услуг стала таким же стратегическим ресурсом экономики, как традиционные ресурсы. Быстрая передача информации на различных языках мира стала занимать особую роль в жизни общества, на фоне глобализации и автоматизации в сфере услуг. Представляется важным оценить развитие мирового рынка переводческих услуг, выявить перспективы его развития.

Основная часть. В настоящее время исследователи пришли к консенсусу относительно экономической ценности языка, появились понятия «экономика языка», «экономика перевода». Несмотря на то, что экономическая ценность языка находится на периферии изучения в экономике, впервые данное понятие привлекло внимание американского экономиста Джейкоба Маршака, который в 1965 году упомянул понятие языковой экономики в своей статье «Экономика языка» [2, с. 135]. Он рассматривал экономику языка как взаимосвязь между языком и экономическими процессами, где язык является элемент человеческого капитала, позволяющий рассматривать язык и сопутствующие с ним явления, а как ресурс, у которого есть стоимость — сколько ресурсов потрачено на его усвоение, и как ресурс, который приносит доход — прибыль от знания

языка. Поэтому можем считать, что **экономика языка** — это междисциплинарная область исследований экономики и социолингвистики, изучающая взаимосвязь между языком и экономическими процессами, определяя язык как важный аспект человеческого капитала, как ресурс для предоставления языковых и переводческих услуг. **Переводческие услуги** – это результат деятельности переводчика или предприятия, которые оказывают услуги по переводу на различные языки по удовлетворению соответствующих потребностей заказчика. Переводческие услуги характеризуются свойствами, которые присущи всем услугам: неосязаемость, неотделимость от источника или объекта услуги и т.д. По классификатору Всемирной торговой организации (ВТО) и требованиям ГАТС, а также исходя из документа «Руководство по статистике международной торговли услугами 2010» ООН, переводческие услуги рассматриваются как деловые услуги, среди них как услуги, связанные с предпринимательской деятельностью, и имеют высокий потенциал для прямых иностранных инвестиций. В общегосударственном классификаторе видов экономической деятельности Республики Беларусь данные услуги представлены в разделе «Предоставление прочих видов услуг потребителям».

В литературе, посвященной структуре и сущности, проблемам и формированию, развитию рынка переводческих услуг, нет единого мнения в отношении понятия — «рынок переводческих услуг». Так, отдельные авторы понимают под рынком услуг перевода, систему экономических, организационных и правовых отношений по продаже, покупке и распространения переводов и технологий предоставления услуг, где услуги перевода являются сегментом деловых услуг. На данном рынке действуют абсолютно все экономические законы, существующие на всех рынках товаров и услуг. [1 с.49; 2 с.87] Также рынок переводческих услуг, определяется как система экономических, организационных и правовых отношений по продаже, покупке и распространения переводов и технологий предоставления услуг, где услуги перевода являются деловыми услугами [5, с. 86]. Таким образом, **переводческий рынок услуг** — это система, совокупность организационно-экономических отношений, связей между потребителями и бюро переводов/переводчиками, возникающих в процессе обмена и потребления услуг перевода и отражает экономические интересы субъектов рыночных отношений.

Переводческие услуги не выделены как отдельный вид услуг в мировой экономике, хотя и приносят доход в связи со стремительным развитием рынка деловых услуг. Сегментация рынка переводческих услуг представлена на рис. 1.

Участниками рынка переводческих услуг являются: переводческие компании (государственные/ частные); бюро переводов и поставщик языковых услуг (LSP) — используемый термин для компании или партнера, который предоставляет широкий спектр переводческих или языковых услуг; само занятые переводчики; компании, которые предоставляют услуги по локализации программного обеспечения, веб-сайтов, игр и помогают IT-компаниям выйти на иностранные рынки, например, известная на весь мир "Alconost Inc".

Тип услуги	Тип операции	Области применение
<ul style="list-style-type: none"> • услуги письменного перевода; • услуги устного перевода; • лингвистические услуги: анализ исходного текста, интерпритация названий и товарных знаков на другом языке; • копирайтинг: написание и проверка статей, в том числе носителями языка; • рерайтинг: обработка уже готовых материалов; • терминологическая работа: составление глоссариев; • “connotation check”: проверка названий торговых марок и слоганов на их восприятие в языковой среде; • лингвистический аудит: оценка и проверка качества перевода на стилистическое соответствие оригиналу; • маркетинговая адаптация. 	<ul style="list-style-type: none"> • технический перевод; • машинный перевод; • ручной перевод. 	<ul style="list-style-type: none"> • рынок информационно-коммуникационных технологий; • рынок здравоохранение; • рынок информации; • рынок образовательных услуг; • электронные СМИ; • рынок туристических услуг.

Рисунок 1 – Сегментация рынка переводческих услуг

Структура рынка переводческих услуг представляет собой систему взаимодействия следующих основных элементов: спроса на переводческие услуги, предложения на данные услуг, конкуренция, качества услуг и цены. На мировом рынке переводческих услуг наблюдается его рост и востребованность, общий объем рынка перевода составляет 9-20 млрд долл., а средний темп роста 8% в год. По данным международной организации

Common Sense Advisory, переводческая индустрия в 2020 году создала доход в размере 12 млрд долл. Сектор переводческих услуг увеличился на 6,1% в годовом исчислении в четвертом квартале 2022 года, увеличив рост на 7,9% в предыдущем квартале. В целом за 2022 год сектор вырос на 7,6%, что быстрее, чем рост на 4,0% в 2021 году. Компания *MarketStartsVille* сделала анализ рынка переводческих услуг до 2030 года, согласно данным объем рынка переводческих услуг вырастет на 6,7% в течении с 2021 по 2027 год. Они полагают, что будет расти спрос на услуги: письменного и устного перевода с ростом числа отраслей и услуг, в связи с развитием программного обеспечения, искусственного интеллекта, с расширением корпоративного географического охвата, что увеличит базу иностранных клиентов.

В зарубежных отчетах можно встретить термин *Language Service* (языковые услуги), в это термин входит не только предоставление переводческих услуг, но и обучение иностранному языку, подготовка будущих специалистов. Также это свидетельствует, что американская лингвокультура стремится к обобщению и расширению пространства Интернет-коммуникации, в обозначении всего спектра услуг по преодолению языковых барьеров. Исследования о масштабах языкового рынка, которые опубликованы Европейским бюро переводов в 2009 году, и исследования о развитии языкового рынка в Китае в 2012 году, определяют «языковой рынок», как рынок, предоставляющий услуги перевода, а также услуги по обучению иностранному языку. Согласно статистическим данным о рынке переводческих услуг и рынке языковых услуг КНР за 2010 год, объем языковой индустрии достиг 192 млрд юаней, что составляет 0,47% ВВП. Согласно отчету о переводческой отрасли в КНР за 2014 год, по всей стране насчитывалось 5287 переводческих компаний, среди 120 опрошенных компаний 26 компаний имели годовой доход от 140 тыс. долл. США до 270 тыс. долл. США, 16 компаний достигли годового дохода от 270 тыс. долл. США до 690 тыс. долл. США и 10 компаний — от 690 тыс. долл. США до 1,4 млн долл. США. Число компаний с годовой выручкой свыше 1,4 млн долл. США достигло рекордного значения — 29, что составляет 24% опрошенных компаний. Подсчитано, что потенциальный объем производства китайского рынка переводческих услуг может увеличиться до 1000 млрд юаней [3, с. 239]. По данным Министерства труда США в период с 2014 год по 2024 наблюдается устойчивый рост в США на рынке переводческих услуг на 29%, что превышает средний рост в 9 %, прогнозируемый на других рынках услуг. По результатам ежегодного отчета международной компании по исследованию рынка переводческих услуг "Nimdzi Insights", представляющий собой рейтинг крупнейших компаний в сфере языковых услуг, данные показывают, что годовой рост среди 100 крупнейших компаний рынка увеличился в период с 2021 по 2022 год совокупные доходы компаний выросли на 17,3% по сравнению с ростом на 22,7% для 100 лучших компаний 2020 год и рынок будет расти со среднегодовым темпом роста 7,0% в ближайшие годы и достигнет 90,8 млрд долларов США к 2027 году. Глобализация определила то обстоятельство, что в мире всего 30 ведущих компаний, занятых в языковой отрасли и распределение их доходов по регионам выглядит следующим образом: США – 62%, Великобритания –15%, Скандинавия – 3%, Остальная Европа – 17%, Азия – 3%. Было выявлено, что в тройку крупнейших рынков переводческих услуг входят США, Великобритания, Китай – это связано с концепцией интеграции цифровых технологий с традиционными отраслями, реализацией стратегии цифровой экономики, развитием искусственного интеллекта и машинным обучением. В исследовании Гавриленко Д.А. об «Использовании информационно-коммуникационных услуг в экономике Республики Беларусь», говорится, что основными перспективными направлениями специализации Республики Беларусь на ближайшее время являются: развитие электронной коммерции, популярность корпоративных приложений, чат-бот и т.д. В настоящее время отрасль ИТ-услуг является экспортно-ориентированной, и в таких условиях становится актуальным вопрос о развитии и предоставлении переводческих услуг для дистанционного оказания услуг на различных языках, что способствует увеличению объема продаж и прибыли, расширению рынков сбыта.

Заключение. В течение 2010-2023 гг. во всем мире наблюдалась увеличение востребованности переводческих услуг, рост дохода и развитие рынка. Все приведенные доказательства говорят о необходимости дальнейшего изучения мирового рынка переводческих услуг.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Global Trends 2040 A more contested world [Electronic resource]. – A publication of the National Intelligence Council, 2021. – Mode of access: <https://www.investinregions.ru/en/analytics/a/materials-76018>. – Date of access: 08.02.2024.
2. J. Marschak. Economics of language / Marschak.J // Behavioral Science. – 1965. – Vol. 10. – P. 135-140.
3. Wenli Tang. Economic Contribution of Language Industry in China / Tang Wenli // Advances in Economics, Business and Management Research. – 2018. – Vol. 56. – №1. – P. 239-243.
4. Булко, О.С. Сфера услуг в современной экономике: теория и мировой опыт / О. С. Булко, Е. А. Милашевич // Национальная академия наук Беларуси, Институт Экономики. – Минск: Беларуская навука, 2022. – 237 с.
5. Макаревич, Т. И. Экономика и управление на рынке перевода: международный аспект / Т. И. Макаревич // Вестник Московского университета имени С.Ю. Витте. – 2020. – №2. – С. 85-92.
6. Паньшин, Б. Н. Интеллектуализация деловых услуг как основной фактор формирования / Б. Н. Паньшин // Наука и инновации. – 2014. – №9. – С. 45-48.
7. Якушенко, К.В. Основные проблемы и пути развития отдельных сегментов информационного рынка Республики Беларусь / К.В. Якушенко // Журнал Труды БГТУ. – 2008. – №9. – С. 105-108.